

Apuntes para las citas textuales¹

¿Qué es?

Una cita es la extracción de fragmentos o ideas de un texto con referencia precisa de su origen o fuente, que se consignan dentro de la estructura del texto.

¿Por qué citar?

La escritura de un texto académico, sea este expositivo o argumentativo, exige la presencia de citas de otros autores que servirán como fuente para el diálogo, la fundamentación de una postura o de una información determinada; también para incorporar datos y en gran medida para otorgar credibilidad al estudio, ya que permite además verificar la fiabilidad de las fuentes empleadas.

Asimismo, citar permite respetar el trabajo intelectual de otras personas ya que es un medio para evitar el plagio, considerado un grave delito en el ambiente académico.

¿Cuándo citar?

Las citas textuales pueden incluirse antes de iniciar el texto (a modo de introducción), a lo largo de este (para explicar una idea o dialogar con otro autor) y finalmente en la bibliografía, donde debe ser declarado todo material que sirvió de guía para la construcción del texto académico.

Debe realizarse una distinción fundamental entre dos tipos de material:

- **Fuentes:** consisten en textos de la época a estudiar, coloniales en este caso, y su análisis e interpretación debe ser la base del trabajo académico.
- **Bibliografía crítica:** consiste en textos que proponen un cierto análisis e interpretación de fuentes, y por lo tanto el trabajo académico debe dialogar con ellos para que lo que se propone sea informado y original.

Para el caso de las evaluaciones del curso, lo fundamental es trabajar con fuentes directas.

¹ Apuntes realizados por Verónica Maldonado Cabello, ayudante del curso.

I. Normas para citar

Existen varias normas para la elaboración de citas textuales, sin embargo, la más usada en los estudios literarios es la norma MLA.

A continuación, presentamos un resumen adaptado del Manual MLA.

En el sistema MLA las citas se incluyen dentro del texto entre paréntesis, y no con notas al pie. En general, se indica el apellido del autor y el número de página. Por ejemplo:

“Llegado el domingo y la hora de predicar, subió en el púlpito el susodicho padre fray Antón Montesinos, y tomó por tema y fundamento de su sermón, que ya llevaba escrito y firmado de los demás: *ego vox clamanti in deserto*” (Las Casas 13).

Si ha mencionado en su trabajo de quién está hablando puede eliminar el nombre del autor y poner en paréntesis sólo la página de la siguiente manera:

En su *Diario del Primer Viaje* Colón declara: “Partimos el viernes 3 días de agosto de 1492 años de la barra de Saltés, a las ocho oras”. (17)

a. Citas de más de cuarenta palabras

En el caso de que la cita tenga más de cuarenta palabras debe separarse del resto del cuerpo del trabajo, con sangría y sin comillas. Por ejemplo:

Yo entendía harto de otros indios que ia tenía tomados, cómo continuamente esta tierra era isla, e así seguí la costa della al oriente ciento i siete leguas fasta donde fazía fin, del qual cabo vi otra isla al oriente, distinta de ésta diez o ocho leguas, a la qual luego puso nombre la Española. (Colón 3).

b. Citas cortadas

Si desea rescatar sólo una parte de este fragmento en vez del párrafo completo, la cita puede cortarse según lo que quiera destacar. Por ejemplo:

“Yo entendía harto de otros indios . . . cómo continuamente esta tierra era isla” (Colón 3)

Tener en cuenta:

- Nótese que se ha eliminado una oración que iba entremedio del texto “que ia tenía tomados”. Para indicar que dicha oración o fragmento se ha eliminado se pone tres puntos separados internamente por espacios, es decir: . . .

- Ahora, si en vez de borrar un pedazo de la cita se quiere agregar una frase, oración o palabra, también puede hacerse del siguiente modo:

“Diéronselo [el hábito de fraile] con caridad, por ver en él señales de conversión y detestación de la vida pasada y deseo de hacer penitencia . . .” (Las Casas 11).

c. Obra sin autor

Si la obra no tiene autor, se utiliza el título de la obra. Ésta puede abreviarse y debe ir en cursiva o entre comillas, dependiendo del modo en que se presenta en la Bibliografía.

Por ejemplo:

“[Un objetivo específico es] Impulsar iniciativas de diversidad lingüística y cultural para los estamentos académico, funcionario y estudiantil, favoreciendo la comprensión intercultural y la valoración de los saberes ancestrales de los pueblos indígenas” (*Política incorporación* 11).

Esto quiere decir que la cita corresponde a la *Política Universitaria para avanzar en la incorporación de los pueblos indígenas, sus culturas y lenguas en la Universidad de Chile*, de autor indeterminado, y que se encuentra en la página 11.

d. Citas de varias obras de un mismo autor

Si se cita más de una obra de un autor se incluye parte del título de la obra después del apellido.

Por ejemplo:

“Luego que amaneció, vinieron a la playa muchos d’estos hombres, todos mançebos, como dicho tengo, y todos de buena estatura, gente muy fermosa . . .” (Colón, *Diario* 31).

“I cantaua el rui señor i otros paxaricos de mil maneras en el mes de nouiembre por allí donde yo andaua . . .” (Colón, *Carta* 4).

e. Cita que aparece como cita en el texto consultado

Si se cita un trabajo que ha sido citado por otro autor se escribe en paréntesis: ctd. en (o sea, citado en) y la página. En la bibliografía, por su parte, debe aparecer el autor que citó la obra original.

Por ejemplo:

Juan Manzano (ctd. en Apunte sobre justos títulos) señala que . . .

f. Cita de una obra de teatro o poema clásico

Cuando se cita una obra de teatro o poema clásico se escribe: el número del acto, escena, canto, libro, parte y el número de la línea o verso en vez del número de página (considerar sólo los datos que encuentre en la obra, pero en el orden indicado acá). Por ejemplo:

“. . . no hizo el crudo viejo golpe en vano, / que a Valdivia entregó al eterno sueño, / y en el suelo con súbita caída / estremeciendo el cuerpo, dio la vida” (Alonso de Ercilla III. I. 633-636)

g. Internet

Si se cita un texto de Internet se escribe el apellido del autor y el número del párrafo. Para esto debe anteponerse la abreviatura “párr”. Por ejemplo:

“Aún así, [La Araucana] en sus primeros cantos advierte todos los aspectos sociales todavía presentes en la sociedad mapuche actual. Es posible, por lo mismo, reconocer la autoridad de los Lonko y la existencia de los Kimche” (Colipán Filgueira, párr. 2).

h. Trabajos citados

El sistema MLA señala como deben diferenciarse dentro del texto los diferentes nombres de los trabajos citados. Estos pueden ir entre comillas o en cursivas según corresponda.

- Cursivas: se utilizan cuando dentro de nuestro trabajo nos referimos a nombres de: libros, obras de teatro, poemas publicados en libros, folletos o panfletos, periódicos: diarios, revistas, pasquines, sitios Web, bases de dato online, películas, etc.

- Comillas: se utilizan cuando dentro de un trabajo nos referimos a títulos de artículos, historias, ensayos, poemas, capítulos de libros, páginas en sitios Web, episodios individuales de televisión o programas de radio, canciones.

Bibliografía

- Libro:

De un autor

Apellido, Nombre. *Título del libro*. Ciudad, editorial, año.

Pastor, Beatriz. *El segundo descubrimiento: La conquista de América narrada por sus coetáneos (1492-1589)*. Barcelona, Editorial Edhasa, 2008.

De dos autores

Apellido, Nombre y Nombre Apellido. *Título del libro*. Ciudad, editorial, año.

De más de dos autores

Apellido, Nombre et al. *Título del libro*. Ciudad, editorial, año.

- Capítulo o sección de libro:

Apellido, Nombre. "Título del capítulo o la sección". *Título del libro*. Ciudad, editorial, año.

De las Casas, Bartolomé. "Capítulo 3: Del mal tratamiento que hacían los españoles a los indios". *Historia de las Indias*. Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1986.

- Artículos en revistas o publicaciones periódicas

Apellido, Nombre. "Título del artículo". *Título de la revista*. Número, año, páginas.

Invernizzi, Lucía. “‘Los trabajos de la guerra’ y ‘Los trabajos del hambre’: dos ejes del discurso narrativo de la conquista de Chile (Valdivia, Vivar, Góngora Marmolejo)”. *Revista chilena de literatura*, N°36, 1990, pp. 7-15.

- Tesis

Apellido, Nombre. “Título de la tesis”. Tesis. Nombre de la universidad, año, medio de la publicación (impreso).

Calfucoy, Álvaro. “El *pewma* como medio de rearticulación en *Se ha despertado el ave de mi corazón* de Leonel Lienlaf”. Tesis. Universidad de Chile, 2019, impreso.

- WEB

Apellido, Nombre. “Título del artículo”. *Nombre de la página Web*. Nombre de la institución a cargo (en el caso de que exista). Día mes año de publicación (si existe). Fecha en que se visitó la página. Dirección de la página.

Colipán, Bernardo. “La Araucana, su golem y la metáfora de su memoria quebrada”. *Memoria poética: Reescrituras de La Araucana*. Universidad de Chile. Visitada el 05 de octubre de 2020. http://www.reescrituradelaaraucana.uchile.cl/?page_id=306

II. Recomendaciones a la hora de escribir

Además de planificar tu texto, una buena idea es elaborar unas tarjetas con las fuentes usadas para que, al momento de insertar una cita, tengas a mano tanto el autor como el año sin entorpecer tu trabajo.